

ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN Stand: 01.11.2018	ALGEMENE VERKOOPVOORWAARDEN Versie: 01.11.2018	CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE Version: 01.11.2018
1. Allgemeines, Vertragsschluss 1.1 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen kommen zur Verwendung gegenüber - Personen, die bei Abschluss des Vertrages in Ausübung ihrer gewerblichen oder selbständigen beruflichen Tätigkeit handeln (Unternehmer) - Juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder einem öffentlich-rechtlichen Sondervermögen und gelten für alle – auch zukünftigen – Lieferungen und Leistungen unseres Unternehmens im Rahmen von Kauf-, Werk- und Werklieferungsverträgen. Geschäftsbedingungen des Bestellers wird ausdrücklich widersprochen. Sie verpflichten uns auch dann nicht, wenn wir ihnen nicht nochmals nach Eingang bei uns –ausdrücklich widersprochen haben. 1.2 Unsere Angebote sind stets freibleibend. Vertragsabschlüsse und sonstige Vereinbarungen, insbesondere auch mündliche Nebenabreden und Zusicherungen von Mitarbeitern oder Vertretern, werden erst durch unsere schriftliche Bestätigung durch Brief, Fax oder E-Mail verbindlich. 1.3 Vereinbarte Handelsklauseln gelten in der bei Vertragsabschluß veröffentlichten Fassung der INCOTERMS der Internationalen Handelskammer. Ist eine Ware frachtfrei zu liefern, so gelten die INCOTERMS- Vorschriften mit der Maßgabe, daß der Käufer auch die Versicherung bis zur Ankunft der Ware am Bestimmungsort trägt. 1.4 Zusicherungen und Garantien müssen als solche gekennzeichnet sein. Von uns erfolgte Angaben zum Gegenstand der Lieferung oder der Leistung (z.B. Gewichte, Maße, Gebrauchswerte, Belastbarkeit, Toleranzen und technische Daten) sowie unsere Darstellung derselben (z.B. Zeichnungen, Abbildungen, Muster) sind nur annähernd maßgeblich, soweit nicht die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck eine genaue Übereinstimmung voraussetzt. Sie sind keine zugesicherten Beschaffenheitsmerkmale, sondern Beschreibungen oder Kennzeichnungen der Lieferung oder Leistung.	1. Algemeen, sluiten van een overeenkomst 1.1 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op - personen die bij het afsluiten van de overeenkomst beroepsmatig handelen of zelfstandig handelen (ondernemer) - publiekrechtelijke rechtspersonen of publiekrechtelijke instellingen en gelden voor alle, ook toekomstige, leveringen en prestaties van onze onderneming in het kader van koop-, aannemings-, en leveringscontracten. Algemene voorwaarden van de opdrachtgever worden uitdrukkelijk niet aanvaard. Deze verplichten ons ook dan niet als wij ze na ontvangst niet nogmaals uitdrukkelijk weerspreken. 1.2 Onze offertes zijn altijd vrijblijvend. Het sluiten van overeenkomsten en andere afspraken, vooral ook aanvullende mondelinge afspraken en toezeggingen van medewerkers of vertegenwoordigers, worden pas bindend door onze schriftelijke bevestiging per brief, fax of e-mail. 1.3 De toepasselijke handelsbepalingen zijn de INCOTERMS van de Internationale Kamer van Koophandel in de versie geldend op het ogenblik van contractafsluiting. Als een product franco geleverd dient te worden, zijn de INCOTERMS-voorschriften van toepassing, met dien verstande dat de koper verantwoordelijk is voor de verzekering tot en met de levering van het product op de plaats van bestemming. 1.4 Verzekeringen en garanties moeten als zodanig aangeduid zijn. Door ons verstrekte gegevens over het voorwerp van de levering of de prestatie (bijv. gewichten, afmetingen, gebruikswaarde, belastbaarheid, toleranties en technische data), alsmede onze weergave hiervan (bijv. tekeningen, afbeeldingen, voorbeelden) zijn slechts bij benadering van doorslaggevende betekenis, in zoverre het door het contract bepaalde gebruik geen exacte conformiteit vereist. Het zijn geen gegarandeerde kenmerken, maar beschrijvingen of omschrijvingen van de levering of de prestatie.	1. Généralités, conclusion de contrats 1.1 Les présentes conditions générales de vente prennent effet vis-à-vis de personnes qui, lors de la conclusion du contrat, agissent dans l'exercice de leur activité professionnelle commerciale ou indépendante (entrepreneur) - personnes morales ou institutions de droit public et s'appliquent à toutes les livraisons et prestations - également à venir – de notre entreprise exécutées dans le cadre de contrats d'achat, de services et de livraison de services . Les conditions de livraison du client sont expressément exclues. Elles ne nous obligent pas non plus lorsque nous ne les avons pas expressément exclues à nouveau après les avoir reçues. 1.2 Nos offres sont toujours sans engagement. Des conclusions de contrats et autres accords, en particulier aussi les conventions accessoires et garanties orales de collaborateurs ou représentants, ne deviennent obligatoires que par notre confirmation écrite par lettre, télécopie ou courriel. 1.3 Les clauses commerciales convenues prennent effet dans la version Incoterm de la Chambre de commerce internationale publiée à la date de conclusion du contrat. Si une marchandise doit être livrée franco de port, les prescriptions de l'Incoterm prennent effet sous réserve que l'acheteur prend également en charge l'assurance jusqu'à l'arrivée de la marchandise au lieu de destination. 1.4 Les assurances et garanties doivent être identifiées en tant que telles. Les renseignements de notre part sur l'objet de la livraison ou de la prestation (par ex. poids, cotes, valeurs d'usage, charges admissibles, tolérances et caractéristiques techniques) et notre représentation de ceux-ci (par ex. plans, représentations, échantillons) ne sont déterminants que par approximation, dans la mesure où l'utilisation définie par le contrat n'exige pas de conformité exacte. Ils ne constituent pas des garanties de caractéristiques de qualité mais des descriptions ou spécifications de la livraison ou la prestation.

1.5 Von uns herausgegebene technische Daten, Analysen und Qualitätsbeschreibungen entsprechen unserem derzeitigen Wissensstand. Sie werden erst durch Aufnahme in unsere Auftragsbestätigung Bestandteil des Vertrages. 1.6 Der Besteller wird darauf hingewiesen, dass Waren oder Liefergegenstände (und ggf. das in ihnen enthaltenen Know-how) einer Export- oder Importkontrolle unterliegen können. Jede Vertragspartei ist selbst dafür verantwortlich, die einschlägigen Export- und Importkontrollvorschriften einzuhalten. Der Besteller wird ferner darauf hingewiesen, dass möglicherweise das U.S. Exportkontrollrecht Geltung haben kann, wenn es sich um Waren oder Liefergegenstände handelt, die ganz oder teilweise aus den USA stammen. Dies kann selbst dann der Fall sein, wenn der Vertrag sonst keinen weiteren Bezug zu den USA hat.	1.5 De vanuit ons verstrekte technische data, analyses en kwaliteitsbeschrijvingen stemmen overeen met de huidige stand van onze kennis. Zij worden pas door het opnemen in onze opdrachtbevestiging onderdeel van de overeenkomst. 1.6 De opdrachtgever wordt er op gewezen, dat producten of goederen die geleverd worden (en de eventuele know-how die daarmee samenhangt) onderworpen kunnen worden aan een export- of importcontrole. Iedere contractant is zelf verantwoordelijk zich te houden aan de betreffende export- en importcontrolevoorschriften. De opdrachtgever wordt er verder op gewezen dat het exportcontrolerecht van de Verenigde Staten mogelijk geldt als het om producten of goederen die geleverd worden gaat die geheel of gedeeltelijk uit de VS afkomstig zijn. Dit kan zelfs het geval zijn als de overeenkomst verder geen betrekking heeft op de VS.	1.5 Les données techniques, analyses et descriptions de qualité publiées par nous correspondent à l'état actuel de nos connaissances. Elles ne deviennent une partie constituante du contrat qu'en étant reprises dans notre confirmation d'ordre. 1.6 L'attention du client est attirée sur le fait que des marchandises ou objets de livraison (et, le cas échéant, le savoir-faire qu'elles contiennent) peuvent être assujettis à un contrôle à l'exportation ou l'importation. Chaque partie contractuelle est responsable elle-même de respecter les prescriptions afférentes de contrôle à l'exportation et l'importation. L'attention du client est en outre attirée sur le fait que la réglementation des Etats-Unis relative aux exportations peut prendre effet, lorsqu'il s'agit de marchandises ou objets de livraison qui proviennent en tout ou en partie des Etats-Unis. Il peut même en aller ainsi lorsque que contrat ne présente pas d'autre rapport avec les Etats-Unis.
2. Abrufaufträge Soweit nichts anderes ausdrücklich vereinbart und von uns schriftlich bestätigt ist, gilt für Abrufaufträge eine maximale Laufzeit von 12 Monaten, beginnend mit dem Tag der Auftragsbestätigung. Nach Ablauf der maximalen Laufzeit hat uns der Besteller für noch nicht abgenommene Mengen bereits erbrachte Vorleistungen und/oder für die Beschaffung von Ausgangsstoffen und Materialien Ersatz zu leisten.	2. Opdrachten op afroep Voor zover niets anders uitdrukkelijk overeengekomen is en door ons schriftelijk bevestigd, geldt voor opdrachten op afroep een maximale looptijd van 12 maanden, beginnend op de dag van de opdrachtbevestiging. Na afloop van de maximale looptijd dient de opdrachtgever ons schadeloos te stellen voor de nog niet afgenomen hoeveelheden in verband met reeds verrichte werkzaamheden en/of het verkrijgen van basisstoffen en materiaal.	2. Commandes sur appel Sauf conventions contraires explicites et confirmées par nous par écrit, toutes les commandes sur appel sont assujetties à une durée maximale de 12 mois, commençant le jour de la confirmation de commande. Après expiration de la durée maximale, le client doit nous indemniser des quantités non encore retirées de prestations préalables déjà fournies et/ou pour l'acquisition de matières brutes et matériaux.
3. Preise 3.1 Unsere Preise verstehen sich, soweit nichts anderes vereinbart ist, einschließlich Verladung ab Werk oder Lager. Alle sonstigen Kosten wie z.B. Verpackung, Frachten, Zölle, Montage, Versicherungsprämien etc. sowie die gesetzliche Mehrwertsteuer werden zusätzlich berechnet. 3.2 Wir behalten uns das Recht vor, unsere Preise angemessen zu ändern, wenn nach Abschluss des Vertrages Kostensenkungen oder Kosten erhöhungen, insbesondere aufgrund von Tarifabschlüssen oder Materialpreisänderungen eintreten. Diese werden wir dem Besteller auf Verlangen nachweisen. 3.3 Wir verkaufen grundsätzlich in Euro. Bei Verkauf in fremder Währung sind wir berechtigt, den Besteller mit einem eventuellen Kursverlust zu belasten, der sich ab	3. Prijzen 3.1 Onze prijzen zijn voor zover niet anders overeengekomen is, inclusief het laden af fabriek of magazijn. Alle overige kosten zoals bijv. verpakking, vrachten, tol/invoerrecht, montage, verzekeringspremies enz., alsmede de wettelijke belasting toegevoegde waarde, worden bijkomend aangerekend. 3.2 Wij behouden ons het recht voor onze prijzen passend te veranderen, als er na het afsluiten van de overeenkomst kostenverlagingen of kostenverhogingen optreden, in het bijzonder op grond van gewijzigde tariefafspraken of aanpassingen van materiaalprijzen. Op verzoek van de opdrachtgever zullen wij dit aantonen. 3.3 Wij verkopen altijd in euro's. Bij verkoop in een vreemde valuta hebben wij het recht om de opdrachtgever te belasten met een eventuele waardevermindering die zich vanaf het tot stand komen	3. Prix 3.1 Sauf accord contraire, nos prix s'entendent chargement compris départ usine ou stock. Tous les autres frais tels que par ex. emballage, chargements, douanes, montage, primes d'assurance, etc., et TVA légale seront facturés en sus. 3.2 Nous nous réservons le droit de modifier raisonnablement nos prix si après la conclusion du contrat des diminutions ou augmentations de prix ont lieu, notamment en raison d'accords tarifaires ou de modifications de prix de matériaux. Nous justifierons ces changements vis-à-vis du client sur demande. 3.3 Nos ventes sont en principe libellées en euros. Dans le cas de vente en devise étrangère, nous avons le droit de débiter au

Zustandekommen des Vertrages bis zum Eingang der Zahlung bei uns ergibt. 4. Zahlung und Verrechnung 4.1 Der Kaufpreis ist zahlbar netto Kasse bei Lieferung der Ware, soweit nichts anderes vereinbart ist. Im Falle des Verzuges sind wir berechtigt, Zinsen in Höhe der jeweiligen Banksätze zu berechnen, mindestens aber Zinsen in Höhe von 8% über dem jeweiligen Basiszins der Europäischen Zentralbank und die weitere Erfüllung des Kontraktes zu verweigern. Inkasso- und Mahnspesen gehen zu Lasten des Bestellers. Die Geltendmachung eines weitergehenden Verzugsschadens bleibt vorbehalten. Die Zahlung in Wechseln ist ausgeschlossen. Ein Zurückbehaltungsrecht in zulässigem Umfang steht dem Besteller nur insoweit zu, als es auf demselben Vertragsverhältnis beruht. Die Aufrechnung mit Gegenforderungen durch den Besteller sowie die Geltendmachung eines Zurückbehaltungsrechtes durch den Besteller sind nur insoweit zulässig, als die Gegenforderungen von uns als bestehend und fällig anerkannt oder rechtskräftig festgestellt sind. 4.2 Gleicht der Besteller eine Forderung zum vereinbarten Fälligkeitsdatum ganz oder teilweise nicht aus, sind wir berechtigt getroffene Skonto- Vereinbarungen sowie Vereinbarungen über Zahlungsziele, für alle zu diesem Zeitpunkt offenen Forderungen zu widerrufen und diese sofort fällig zu stellen. 4.3 Wir sind berechtigt, noch ausstehende Lieferungen oder Leistungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen oder zu erbringen, wenn uns nach Abschluss des Vertrages Umstände bekannt werden, welche die Kreditwürdigkeit des Bestellers wesentlich zu mindern geeignet sind und durch welche die Bezahlung unserer offenen Forderungen durch den Besteller aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis (einschließlich aus anderen Einzelaufträgen, für die derselbe Rahmenvertrag gilt) gefährdet wird. 4.4 Gleiches gilt für überfällige, offene Forderungen, an deren Begleichung bereits zwei- mal schriftlich erinnert wurde.	van de overeenkomst tot aan het ontvangen van de betaling voordoet. 4. Betaling en verrekening 4.1 De koopprijs is netto contant bij levering van de producten te voldoen, voor zover niet anders overeengekomen is. In het geval van vertragingen hebben wij het recht rente ter hoogte van de dan geldende banktarieven te berekenen, ten minste echter rente ter hoogte van 8% bovenop de dan geldende basisrente van de Europese Centrale Bank en het verder nakomen van de overeenkomst te weigeren. Incasso- en aanmaningskosten vallen ten laste van de opdrachtgever. Het claimen van een doorlopende schade als gevolg van de vertraging blijft voorbehouden. Betalen met wissels is uitgesloten. De opdrachtgever heeft slechts een retentierecht in toelaatbare omvang in zoverre dat recht berust op dezelfde contractuele verhouding. De verrekening met tegenvorderingen door de opdrachtgever, evenals het claimen van een retentierecht door de opdrachtgever zijn in zoverre toelaatbaar, als de tegenvorderingen door ons als bestaand en opeisbaar goedgekeurd zijn, of als deze rechtsgeldig zijn vastgesteld. 4.2 Als de opdrachtgever een vordering op de overeengekomen vervaldag niet vereffent of gedeeltelijk niet vereffent, hebben wij het recht overeengekomen kortingsafspraken evenals afspraken over betalingstermijnen voor alle op dat moment openstaande vorderingen te herroepen en onmiddellijke betaling te eisen. 4.3 Wij hebben het recht om nog openstaande leveringen of prestaties alleen tegen vooruitbetaling of zekerheidstelling uit te voeren of op te leveren, als er ons na afsluiten van de overeenkomst omstandigheden bekend worden die de kredietwaardigheid van de opdrachtgever verminderen en die de betaling van onze openstaande vorderingen op grond van lopende overeenkomsten bij de opdrachtgever (inclusief uit andere specifieke opdrachten, waarvoor dezelfde raamovereenkomst geldt) in gevaar kan brengen. 4.4 Hetzelfde geldt voor reeds vervallen, openstaande vorderingen waarbij reeds twee maal schriftelijk werd herinnerd aan betaling.	client une éventuelle perte de change qui survient chez nous à partir de l'établissement du contrat jusqu'à la réception du paiement. 4. Paiement et compensation 4.1 Le prix de vente est payable au comptant et sans escompte à la livraison de la marchandise, sauf accord contraire. Dans le cas d'un retard de paiement, nous avons le droit de facturer des intérêts équivalents aux taux d'intérêt bancaires en vigueur, mais au moins des intérêts de 8 % supérieurs au taux d'intérêt de base en vigueur de la Banque Centrale Européenne, et de refuser l'exécution ultérieure du contrat. Les frais de recouvrement et de rappel sont à la charge du client. L'exercice d'un droit relatif à tout autre dommage moratoire reste valable de plein droit. Le paiement par traite est exclu. Un droit de rétention dans des limites admissibles n'est autorisé pour le client que dans la mesure où il repose sur la même relation contractuelle. La compensation par le client avec des demandes reconventionnelles et l'exercice d'un droit de rétention par le client ne sont autorisés que dans la mesure où les demandes reconventionnelles aient été reconnues par nous comme étant existantes et exigibles ou ont été déclarées exécutoires. 4.2 Si le client ne compense pas une créance en tout ou en partie à la date convenue, Nous sommes en droit de révoquer des accords d'escompte et des accords pour des conditions de paiement conclus pour toutes les créances encore ouvertes à ce moment et de rendre celles-ci immédiatement exigibles. 4.3 Nous avons le droit de n'exécuter des livraisons ou de ne fournir des prestations devant encore être effectuées que moyennant un paiement anticipé ou une constitution de sûreté si, après la conclusion du contrat, nous avons connaissance de circonstances mettant fortement en doute la solvabilité du client et rendant incertain le paiement de nos créances ouvertes par le client découlant de la relation contractuelle respective (y compris pour des contrats individuels pour lesquels un même contrat-cadre s'applique). 4.4 La même disposition s'applique aux créances en retard ou en cours dont le règlement a déjà été rappelé deux fois par écrit.
---	---	---

5. Lieferfrist/ Folgen Lieferverzug 5.1 In unseren Auftragsbestätigungen angegebene Liefertermine oder –fristen sind nur verbindlich, wenn sie ausdrücklich von uns schriftlich als verbindlich gekennzeichnet sind. 5.2 Die verbindliche Lieferfrist beginnt mit dem Tage der Auftragsbestätigung, jedoch nicht vor Klärung aller technischen und kaufmännischen Einzelheiten sowie Vorlage der eventuell erforderlichen Genehmigungen. Die Lieferfrist ist eingehalten, wenn die Versandbereitschaft dem Besteller innerhalb der Lieferfrist mitgeteilt wurde. Etwaige dem Besteller innerhalb der Lieferfrist verlangte Änderungen in der Ausführung des Liefergegenstandes unterbrechen und verlängern die Lieferfrist entsprechend. 6. Versand, Verpackung und Gefahrübergang 6.1 Soweit nichts anderes vertraglich vereinbart wurde erfolgen alle unsere Lieferungen ab Werk oder ab Lager. Fracht, Versicherungskosten und Zölle gehen zu Lasten des Bestellers, wobei der Besteller für die Einhaltung der ausländischen Zoll- und Einfuhrvorschriften Sorge zu tragen hat. Sofern nichts anderes ausdrücklich vereinbart ist, können wir die Versandart sowie die Versandpackung bestimmen. Transportversicherungen werden nur auf ausdrücklichen Wunsch des Bestellers in dessen Namen und zu dessen Lasten geschlossen. 6.2 Der Versand des Liefergegenstandes erfolgt zu Lasten und auf Gefahr des Bestellers. Mit der Übergabe an einen Spediteur oder Frachtführer, spätestens jedoch mit dem Verlassen unseres Lagers oder Lieferwerkes geht die Gefahr, auch bei Lieferung frei Bestimmungsort, auf den Besteller über. Verzögert sich die Absendung durch ein Verhalten des Bestellers, so geht die Gefahr bereits mit der Mitteilung der Versandbereitschaft auf den Besteller über. 6.3 Versandfertig gemeldete Ware muss unverzüglich abgerufen werden. Andernfalls sind wir berechtigt, sie nach unserer Wahl zu versenden oder auf Kosten und Gefahr des Bestellers zu lagern und sofort zu berechnen. Nimmt der Besteller den Liefergegenstand nicht zum vereinbarten Zeitpunkt ab, so ist er trotzdem zur Zahlung des Kaufpreises verpflichtet.	5. Levertijd/ gevolgen leververtraging 5.1 De in onze opdrachtbevestigingen aangegeven leveringstermijnen of levertijden zijn alleen bindend als deze uitdrukkelijk door ons schriftelijk als bindend zijn aangeduid. 5.2 De bindende levertijd begint op de dag van de opdrachtbevestiging, echter niet voordat alle technische en commerciële details zoals het overleggen van eventueel benodigde vergunningen duidelijk zijn. Aan de levertijd is voldaan als aan de opdrachtgever binnen de levertijd de gereedheid voor verzending meegedeeld werd. Eventuele aanpassingen die de opdrachtgever eist binnen de levertijd kunnen de uitvoering van het te leveren product onderbreken en verlengen de levertijd navenant. 6. Verzending, verpakking en risico-overdracht 6.1 Voor zover contractueel niet anders overeengekomen is, hebben al onze leveringen plaats af fabriek of magazijn. Vracht, verzekeringskosten en tol/invoerrechten zijn op kosten van de opdrachtgever, waarbij de opdrachtgever verantwoordelijk is voor de inachtneming van de buitenlandse tol- en invoervorschriften. Voor zover niets anders uitdrukkelijk overeengekomen is, kunnen wij de manier van versturen en de verzendverpakking bepalen. Transportverzekeringen worden alleen op uitdrukkelijke wens van de opdrachtgever in zijn naam en ten laste van hem afgesloten. 6.2 De verzending van het te leveren product vindt plaats op kosten en voor risico van de opdrachtgever. Met de overdracht aan een verzender of vrachtovervoerder, uiterlijk echter bij het verlaten van het magazijn of leverancier, gaat het risico over naar de opdrachtgever, ook bij levering franco bestemming. Als de verzending vertraagt door een handelswijze van de opdrachtgever, gaat het risico al met de mededeling van gereedheid voor verzending over naar de opdrachtgever. 6.3 Verzendklaar gemelde producten moeten onmiddellijk afgehaald worden. In het andere geval hebben wij het recht om ze naar ons eigen inzicht te verzenden of op kosten en voor risico van de opdrachtgever op te slaan en direct in rekening te brengen. Als de opdrachtgever het te leveren product niet afneemt op het overeengekomen tijdstip is hij toch verplicht tot het betalen van de koopprijs.	5. Délai de livraison/ conséquences de retards de livraison 5.1 Les délais ou dates de livraison indiqués dans nos confirmations de commandes ne nous engagent que si nous les avons expressément qualifiés de fermes. 5.2 Le délai de livraison ferme court à partir de la date de la confirmation de la commande, mais pas avant la clarification de tous les détails techniques et commerciaux et la présentation des autorisations éventuellement requises. Le délai de livraison est respecté si l'avis de livraison a été notifié au client dans le délai de livraison. Toutes modifications exigées par le client dans le délai de livraison au sujet de l'exécution de l'objet de la livraison interrompent et prolongent le délai de livraison d'autant. 6. Expédition, emballage et transfert de risque 6.1 Sauf disposition contractuelle contraire, nos livraisons sont effectuées départ usine ou dépôt. Les frais de transport, d'assurance et de douane sont à la charge du client, le client étant responsable du respect des prescriptions en matière de douane et d'importation à l'étranger. Sauf accord contraire exprès, nous pouvons choisir le mode d'expédition et l'emballage d'expédition. Des assurances de transport ne sont contractées qu'à la demande expresse du client, en son nom et à ses frais. 6.2 L'expédition de l'objet de la livraison est à la charge et au risque du client. Le risque est transféré au client dès l'instant où la marchandise est remise à un transporteur ou à un commissionnaire voiturier, mais au plus tard lorsque la marchandise quitte notre entrepôt ou dépôt d'usine de livraison, même dans le cas d'une livraison franco lieu de destination. Si l'expédition prend du retard en raison d'un fait imputable au client, le risque est transféré au client dès le moment de l'avis de mise à disposition pour expédition. 6.3 La marchandise déclarée prête pour l'expédition doit être retirée immédiatement. Sinon, nous avons le droit, à notre choix, de l'expédier ou de la stocker aux frais et au risque du client et de la facturer immédiatement. Si l'acheteur n'enlève pas l'objet de la livraison au moment convenu, il est néanmoins obligé de payer le prix d'achat.
--	--	--

7. Eigentumsvorbehalt 7.1 Alle gelieferten Waren bleiben unser Eigentum (Vorbehaltsware) bis zur Erfüllung sämtlicher Ansprüche aus der gesamten Geschäftsverbindung, gleich aus welchem Rechtsgrund, auch wenn Zahlungen für besonders bezeichnete Forderungen geleistet worden sind. Bei laufender Rechnung gilt das vorbehaltene Eigentum zur Sicherung unserer Saldoforderung. Wird zwischen uns und dem Besteller das Scheck-Wechsel-Verfahren durchgeführt, so bleibt der Eigentumsvorbehalt so lange bestehen, bis wir aus dem Wechsel rechtlich nicht mehr in Anspruch genommen werden können. Das gleiche gilt bei sonstigen Eventualverbindlichkeiten, die wir für den Besteller eingehen. 7.2 Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware erfolgen für uns als Hersteller, ohne uns zu verpflichten. Wir erwerben das Eigentum einer neuen Sache hergestellt durch Verarbeitung oder Umbildung eines oder mehrerer unserer Stoffe, sofern der Wert der Verarbeitung oder der Umbildung erheblich nicht geringer ist als der Wert des Stoffes. Mit dem Erwerb des Eigentums an der neuen Sache erlöschen die an dem Stoffe bestehenden Rechte. Die be- und verarbeitete Ware gilt als Vorbehaltsware im Sinne der Ziff. 7.1 7.3 Wird die von uns gelieferte Ware mit anderen Gegenständen vermischt oder verbunden und erlischt dadurch unser Eigentum an der Vorbehaltsware, so überträgt der Besteller an uns das Miteigentum im Verhältnis des Rechnungswertes unserer Vorbehaltsware zum Gesamtwert der neuen Sache und verwahrt diese Güter unentgeltlich für uns. Die aus der Verarbeitung oder durch Verbindung oder Vermischung entstandenen Sachen gelten als Vorbehaltsware im Sinne der Ziff. 7.1. 7.4 Der Besteller darf die Vorbehaltsware nur im gewöhnlichen Geschäftsverkehr zu seinen normalen Geschäftsbedingungen, und solange er nicht in Verzug ist, weiterveräußern, vorausgesetzt, daß die Forderung aus der Weiterveräußerung nebst Nebenrechten in dem sich aus den folgenden Absätzen ergebenden Umfang auf uns übergehen. Zu anderen Verfügungen über die Vorbehaltsware ist der Besteller nicht	7. Eigendomsvoorbehoud 7.1 Alle geleverde producten blijven ons eigendom (producten onder eigendomsvoorbehoud) totdat aan alle verplichtingen uit de overeenkomst, onafhankelijk van de rechtsgrond is voldaan. Dit geldt ook als er reeds betalingen zijn verricht in verband met bijzonderheden. Bij lopende rekening geldt eigendomsvoorbehoud als waarborg voor het openstaande saldo. Als de opdrachtgever met cheque/wissel betaalt, blijft het eigendomsvoorbehoud bestaan totdat er op de wissel geen juridische vordering meer kan worden gedaan tegen ons. Hetzelfde geldt voor overige voorwaardelijke verplichtingen die wij voor de opdrachtgever aangaan. 7.2 Bewerking en verwerking van de producten onder eigendomsvoorbehoud worden voor ons als producent uitgevoerd zonder ons te verplichten. Wij verwerven het eigendom van een nieuwe zaak geproduceerd door verwerking of omvorming van een of meerdere van onze stoffen, voor zover de waarde van de verwerking of de omvorming niet aanzienlijk minder is dan de waarde van de stof. Met het verwerven van het eigendom van de nieuwe zaak vervallen de voor de stof bestaande rechten. De behandelde en verwerkte producten gelden als producten onder eigendomsvoorbehoud volgens 7.1. 7.3 Worden de door ons geleverde producten met andere dingen vermengd of verbonden en verdwijnt daardoor onze eigendom van de producten onder eigendomsvoorbehoud, dan wordt door de opdrachtgever aan ons de mede-eigendom overgedragen in verhouding tot de factuurwaarde van onze producten onder eigendomsvoorbehoud tegenover de totale waarde van de nieuwe zaak, en houdt de opdrachtgever deze producten kosteloos voor ons in bewaring. De uit de verwerking of door verbinding of vermenging ontstane zaken gelden als producten onder eigendomsvoorbehoud volgens 7.1. 7.4 De opdrachtgever mag de producten onder eigendomsvoorbehoud alleen in het gewone zakelijke verkeer onder zijn gebruikelijke handelsvoorwaarden en zolang hij niet in gebreke blijft, doorverkopen, op voorwaarde dat de schuldvordering ontstaan uit deze doorverkoop en alle accessoire rechten vermeld in de onderstaande artikels aan ons	7. Réserve de propriété 7.1 Toutes les marchandises livrées restent notre propriété (marchandise réservée) jusqu'au paiement de toutes les obligations découlant de l'ensemble de la relation commerciale, pour quel motif juridique que ce soit, même lorsque des versements ont été faits pour des créances spécifiées en particulier. Dans le cas de comptes-courants, la réserve de propriété sur la marchandise sert de garantie pour nos réclamations de solde. Si la procédure chèque +effet est appliquée entre nous et le client, la réserve de propriété subsiste jusqu'à ce que nous ne puissions juridiquement plus être sollicités au titre de l'effet. Cette disposition s'applique à d'autres engagements conditionnels que nous contractons pour le client. 7.2 Le traitement et la transformation de la marchandise dont la propriété est réservée se font pour nous, en tant que fabricants, sans engagement de notre part. Nous acquérons la propriété d'un nouvel objet fabriqué par traitement et transformation d'une ou de plusieurs de nos matériaux, dans la mesure où la valeur du traitement ou de la transformation n'est pas considérablement inférieure à la valeur du matériel. Par l'acquisition de la propriété liée au nouvel objet, les droits existants liés au matériau expirent. La marchandise traitée et transformée est considérée comme une marchandise réservée au sens de l'article 7, alinéa 1. 7.3 Si la marchandise que nous livrons est mélangée avec ou connectée à d'autres objets, et si notre propriété de la marchandise réservée s'éteint par ce fait, le client nous transfère la copropriété au prorata de la valeur calculée de notre marchandise réservée et selon le rapport entre la valeur calculée de notre marchandise réservée et la valeur totale du nouvel objet, et il conserve ces biens gratuitement pour nous. Les objets créés par le traitement ou par la combinaison ou le mélange sont considérés comme de la marchandise réservée au sens de l'article 7, alinéa 1. 7.4 Le client ne peut revendre la marchandise réservée que dans une relation commerciale habituelle, à ses conditions de vente normales et tant qu'il n'est pas en demeure, à la condition que la créance tirée de cette revente et tous droits annexes mentionnés dans les articles ci-dessous nous soient transmis. Le client n'est pas autorisé à disposer autrement de la marchandise dont la propriété nous est réservée. La notion de revente comporte l'utilisation de la marchandise réservée aux
---	---	--

berechtigt. Als Weiterveräußerung gilt auch die Verwendung der Vorbehaltsware zur Erfüllung von Werk- und Werklieferungsverträgen. 7.5 Die Forderungen des Bestellers aus der Weiterveräußerung oder einem sonstigen Rechtsgrund (Versicherung, unerlaubte Handlung) bezüglich der Vorbehaltsware werden bereits jetzt an uns abgetreten, und zwar in voller Höhe. Sie dienen in demselben Umfang zur Sicherung wie die Vorbehaltsware im Sinne der Ziff. 7.1 7.6 Wird die Vorbehaltsware vom Besteller zusammen mit anderen Waren weiterveräußert, so wird uns die Forderung aus der Weiterveräußerung in Höhe unseres Rechnungsbetrages abgetreten. Bei der Weiterveräußerung von Waren, an denen wir Miteigentumsanteile gem. 7.3 haben, wird uns ein unserem Miteigentumsanteil entsprechender Teil der Forderung abgetreten. 7.7 Der Besteller ist berechtigt, Forderungen aus der Weiterveräußerung einzuziehen, es sei denn, wir widerrufen diese Einziehungsermächtigung; hierzu sind wir bei Zahlungsrückstand des Bestellers sowie bei einer wesentlichen Verschlechterung seiner Vermögensverhältnisse berechtigt. Auf unser Verlangen ist der Besteller verpflichtet, seine Abnehmer sofort von der Abtretung an uns zu unterrichten – sofern wir das nicht selbst tun – und uns die zur Einziehung der Forderungen erforderlichen Auskünfte und Unterlagen zu erteilen bzw. zur Verfügung zu stellen. In den Fällen des Zahlungsrückstandes oder der wesentlichen Vermögensverschlechterung können wir ferner Rückgabe der Vorbehaltsware oder Übertragung des mittelbaren Besitzes auf Kosten des Bestellers verlangen; in diesen Fällen sind wir auch berechtigt, nach vorheriger Ankündigung die Geschäftsräume des Bestellers zu betreten und die Vorbehaltsware sicherzustellen. Derartige Maßnahmen gelten nur dann als Rücktritt vom Vertrag, wenn wir dies ausdrücklich erklären. 7.8 Von einer Pfändung oder anderen Beeinträchtigungen der Vorbehaltsware durch Dritte muß uns der Besteller unverzüglich benachrichtigen. 7.9 Übersteigt der Wert der für uns bestehenden Sicherheiten unsere Forderungen um insgesamt mehr als 20%, so sind wir	overgedragen worden. De opdrachtgever heeft niet het recht om op andere wijze over de producten onder eigendomsvoorbehoud te beschikken. Als doorverkoop geldt ook het gebruik van de producten onder eigendomsvoorbehoud voor het nakomen van aannemings-, en leveringscontracten. 7.5 De vorderingen van de opdrachtgever uit de doorverkoop of een verdere rechtsgrond (verzekering, niet toegestane handeling) met betrekking tot de producten onder eigendomsvoorbehoud worden nu reeds aan ons afgedragen en wel volledig. Zij dienen in dezelfde omvang als waarborg zoals de producten onder eigendomsvoorbehoud van 7.1. 7.6 Als de producten onder eigendomsvoorbehoud door de opdrachtgever samen met andere producten wordt doorverkocht, wordt de vordering uit de doorverkoop ter hoogte van ons factuurbedrag aan ons afgedragen. Bij de doorverkoop van producten waarbij wij eigendomsvoorbehoud volgens artikel 7.3 hebben, wordt ons aandeel van onze producten onder eigendomsvoorbehoud overeenkomstig aan ons afgedragen. 7.7 De opdrachtgever heeft het recht om vorderingen uit de doorverkoop te innen, behalve als wij dit herroepen; hiertoe hebben wij het recht bij betalingsachterstand van de opdrachtgever, alsmede bij een aanzienlijke verslechtering van zijn financiële situatie. Op ons verzoek is opdrachtgever verplicht om zijn afnemers direct op de hoogte te stellen van de afdracht aan ons, voor zover wij dat niet zelf doen, en ons de voor het terugvorderen van de verschuldigde bedragen de benodigde gegevens en documenten te doen toekomen of ter beschikking te stellen. In de gevallen van een betalingsachterstand of van een aanzienlijke verslechtering van de financiële situatie kunnen wij verder teruggave eisen van de producten onder eigendomsvoorbehoud of van het indirect bezit op kosten van de opdrachtgever. In deze gevallen hebben wij ook het recht om na voorafgaande aankondiging de kantoorruimte van de opdrachtgever te betreden en de producten onder eigendomsvoorbehoud in beslag te nemen. Dergelijke maatregelen gelden alleen dan als verbreking van het contract als wij dat uitdrukkelijk verklaren. 7.8 De opdrachtgever dient ons onverwijld op de hoogte te brengen over een beslag op of andere beperkingen ten aanzien van de producten onder eigendomsvoorbehoud. 7.9 Als de waarde van onze bestaande waarborgen meer dan 20% hoger is dan onze vorderingen, dan zijn wij op verzoek van de	fins de l'exécution de contrats d'entreprise ou de contrats mixtes d'entreprise et de vente. 7.5 L'acheteur nous cède dès à présent ses créances découlant de la revente de marchandises réservées ou de tout autre motif juridique (assurance, acte illicite) concernant la marchandise réservée, ce dans leur montant entier. Ils servent de garantie avec la même étendue que celle de la marchandise réservée au sens de l'article 7, alinéa 1. 7.6 Si la marchandise réservée est revendue par l'acheteur avec d'autres marchandises, la créance de la revente nous est cédée à hauteur de notre montant facturé. Lors de la revente de marchandises dans lesquelles nous avons une part de copropriété conformément au paragraphe 7., alinéa 3, une part de la créance correspondant à notre part de copropriété nous est cédée. 7.7 Le client est autorisé à recouvrer des créances provenant de la revente, à moins que nous révoquions cette autorisation de recouvrement ; nous en avons le droit dans le cas d'un retard de paiement du client et dans le cas d'une détérioration substantielle de sa situation financière. Sur notre demande, le client a l'obligation d'informer immédiatement ses propres clients de la cession – dans la mesure où nous ne le faisons pas nous-mêmes – et de nous transmettre ou de mettre à notre disposition les renseignements et documents nécessaires au recouvrement. Dans les cas de retard de paiement ou de détérioration substantielle de la situation financière, nous pouvons en outre exiger la restitution de la marchandise réservée ou le transfert de la possession indirecte aux frais du client ; dans ces cas, nous avons également le droit, après annonce préalable, de pénétrer dans les locaux du client et de mettre en sécurité la marchandise réservée. De telles mesures ne sont considérées comme des résiliations du contrat que lorsque nous le déclarons expressément. 7.8 Le client est obligé de nous informer immédiatement d'une saisie ou d'autres charges ou limitations affectant la marchandise réservée de la part d'un tiers. 7.9 Si la valeur des garanties dont nous disposons dépasse nos créances de plus de 20 % au total, nous sommes, sur demande du client et dans cette mesure, dans l'obligation de libérer des sûretés de notre choix.
--	---	--

auf Verlangen des Bestellers insoweit zur Freigabe von Sicherheiten unserer Wahl verpflichtet. 7.10 Falls der Eigentumsvorbehalt nach dem Recht des Staates, in welchen die Ware verbracht wird, unwirksam ist, so gilt diejenige Sicherheit für Ansprüche als vereinbart, die in dem betreffenden Land wirksam vereinbart werden kann und dem Eigentumsvorbehalt wirtschaftlich am nächsten kommt. Der Besteller ist verpflichtet, die hierzu erforderlichen Maßnahmen in tatsächlicher oder rechtlicher Hinsicht zu ergreifen. 8. Mängelrügen und Gewährleistung 8.1 Der Besteller hat den Liefergegenstand nach Eingang unverzüglich mit der ihm unter den gebotenen Umständen zumutbaren Sorgfalt zu untersuchen. Festgestellte offensichtliche Mängel sind innerhalb einer Ausschlussfrist von 6 Tagen schriftlich zu rügen, nicht offensichtliche Mängel sind innerhalb von 6 Tagen nach Entdeckung zu melden. 8.2 Bei Fertigung / Lieferung nach Bestellerzeichnung übernehmen wir keine Gewährleistung für die Eignung zu dem vorgesehenen Verwendungszweck. 8.3 Es wird keine Gewähr übernommen für Schäden, die aus nachfolgenden Gründen entstanden sind: Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung durch den Besteller oder Dritte, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, ungeeignete Betriebsmittel, chemische, elektrochemische oder elektrische Einwirkung, sofern sie nicht in unserem Verantwortungsbereich liegen. 8.4 Bei berechtigter, unverzüglicher Mängelrüge nehmen wir nach unserer Wahl kosten- lose Ersatzlieferung oder Nachbesserung vor. 8.5 Kommen wir unserer Nacherfüllungspflicht gemäß Ziffer 8.4 nicht oder nicht vertrags- gemäß nach oder schlägt diese fehl, so steht dem Besteller im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften das Recht auf Minderung oder nach seiner Wahl das Recht zum Rücktritt vom Vertrag zu. 8.6 Andere oder weitergehende Ansprüche sind unter den einschränkenden Bedingungen der Ziffer 10. ausgeschlossen. Dies gilt auch für Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am Liefergegenstand selbst entstanden sind (Mangelfolgeschäden, wie z. B. entgangener Gewinn). Bei Verletzung einer Garantie, die in unserer Auftragsbestätigung	opdrachtgever in die mate verplicht tot vrijgave van die waarborgen die wij kiezen. 7.10 Als het eigendomsvoorbehoud volgens het recht van het land waarnaar de producten overgebracht worden niet werkzaam is, dan geldt die waarborg voor vorderingen die in het betreffende land rechtsgeldig overeengekomen kunnen worden en die economisch het dichtst in de buurt komen van het eigendomsvoorbehoud. De opdrachtgever is verplicht om de hiertoe benodigde feitelijke of juridische maatregelen te treffen, daadwerkelijk of in juridisch opzicht. 8. Klachten en kwaliteitsgarantie 8.1 De opdrachtgever dient de geleverde goederen onverwijld na levering te onderzoeken met de onder de voor hem gegeven omstandigheden toekomende zorgzaamheid. Vastgestelde zichtbare gebreken dienen binnen een vervaltijd van 6 dagen schriftelijk gemeld te worden, niet zichtbare gebreken dienen binnen 6 dagen na ontdekking gemeld te worden. 8.2 Bij vervaardiging/levering volgens beschrijving van de opdrachtgever aanvaarden wij geen verantwoordelijkheid voor de geschiktheid van het product voor het gebruiksdoel. 8.3 Er wordt niet ingestaan voor schade die om de volgende redenen is ontstaan: ongeschikt of ondeskundig gebruik door de opdrachtgever of derden, foutieve of nalatige behandeling, ongeschikt productiemiddel, chemische, elektrochemische of elektrische invloed, voor zover deze niet binnen ons verantwoordelijkheidsgebied vallen. 8.4 Bij terechte, onverwijde klachten zorgen wij, naar ons inzicht, voor een kosteloze vervangende levering of herstelling. 8.5 Als wij onze uitvoeringsplicht volgens 8.4 niet of niet in overeenstemming met de overeenkomst nakomen, of als deze nakoming niet succesvol is, heeft de opdrachtgever in het kader van de wettelijke bepalingen het recht op korting of, indien gewenst, het recht op verbreking van het contract. 8.6 Andere of verdergaande vorderingen zijn onder de aansprakelijkheidsbeperkende voorwaarden van artikel 10 uitgesloten. Dit geldt ook voor vorderingen betreffende schadevergoeding die niet gerelateerd zijn aan het geleverde product zelf (gevolgschade door een gebrek, zoals bijv. gederfde	7.10 Si la réserve de propriété n'est pas valide selon le droit de l'État dans lequel la marchandise est introduite, la sûreté pour garantie pouvant être convenue dans le pays concerné, et étant économiquement la plus proche de la réserve de propriété, est applicable. Le client est tenu de prendre les mesures nécessaires en droit ou en fait à cette fin. 8. Réclamations et garantie 8.1 Le client doit contrôler l'objet livré immédiatement après son arrivée avec tout le soin requis en tenant compte des circonstances. Les défauts apparents constatés doivent être déclarés par écrit dans un délai de 6 jours, les défauts non apparents doivent être déclarés dans les 6 jours après qu'ils ont été découverts. 8.2 Dans le cas de fabrication / livraison selon un plan du client, nous déclinons toute responsabilité concernant la compatibilité avec l'utilisation envisagée. 8.3 Aucune garantie n'est accordée pour les dommages qui sont causés pour les raisons suivantes : utilisation impropre ou incorrecte par le client ou un tiers, manipulation erronée ou négligente, équipements inappropriés, influence chimique, électrochimique ou électrique, pour autant qu'ils ne relèvent pas de notre domaine de responsabilité. 8.4 Dans la mesure où nous avons été avisés immédiatement d'un défaut et que la réclamation s'avère légitime, à notre choix, nous procédons à une livraison de remplacement ou à une réparation gratuite. 8.5 Si nous ne respectons pas nos obligations figurant à l'article 8, alinéa 4. ou ne les respectons pas conformément au contrat ou si cela échoue, le client a droit à son choix à une réduction ou au droit de résilier le contrat dans le cadre des prescriptions légales prévues à cet effet. 8.6 D'autres droits ou des droits plus étendus sont exclus, selon les conditions restrictives de responsabilité de l'article 10. Cette disposition s'applique en particulier à des droits à des dommages et intérêts qui ne sont pas liés à l'objet de la livraison (dommages consécutifs comme par ex. la perte de gains). Dans le cas de la violation d'une garantie qui est
--	--	---

ausdrücklich bestätigt und als solche bezeichnet sein muß, können Schadenersatzansprüche nur insoweit geltend gemacht werden, als der Besteller durch sie gerade gegen Schäden der eingetretenen Art abgesichert werden sollte. 8.7 Rechte des Bestellers wegen Mängeln verjähren in 12 Monaten ab Gefahrübergang. Bei gebrauchten Kaufgegenständen ist jede Haftung für Sachmängel ausgeschlossen; dies gilt nicht in Fällen des arglistigen Verschweigens oder bei Verletzung einer Garantie. 9. Selbstbelieferungsvorbehalt 9.1 Wir liefern unter dem Vorbehalt der richtigen und rechtzeitigen Selbstbelieferung. Wir werden von der Lieferpflicht oder von der Haftung für Mängel befreit, soweit wir aus einem entsprechenden zuvor geschlossenen kongruenten Deckungsvertrag nicht richtig, nicht rechtzeitig oder überhaupt nicht beliefert werden und soweit wir uns in angemessener Frist auf unsere Leistungsfreiheit berufen. Ein Einkaufsvertrag entspricht dieser Bestimmung, wenn er bei sorgfältiger Beurteilung eine richtige, vollständige und rechtzeitige Selbstbelieferung erwarten ließ und von uns zugleich mit dem Verkauf endgültig und nachprüfbar zur Beschaffung der von uns zu liefernden Ware bestimmt worden ist. 9.2 Wenn und soweit unsere Selbstbelieferung stark gefährdet ist, haben wir dies, nach- dem wir hiervon Kenntnis erlangt haben, dem Käufer unverzüglich mitzuteilen; sonst können wir uns auf diesen Selbstbelieferungsvorbehalt nicht berufen. 9.3 Wir sind auf Verlangen des Käufers verpflichtet, dem Käufer einen kongruenten Deckungsvertrag im Sinne des Absatzes 1 nachzuweisen und diesem unsere daraus gegen unsere (Vor-)Verkäufer zustehenden Ansprüche binnen vierzehn Geschäftstagen nach Zugang des Verlangens abzutreten; andernfalls ist uns die Berufung auf diesen Selbstbelieferungsvorbehalt verwehrt.	winst). Bij schending van een garantie, die in onze opdrachtbevestiging uitdrukkelijk bevestigd en als zodanig aangeduid moet zijn, kunnen eisen tot schadevergoedingen slechts in zoverre geclaimd worden als de ontstane schade het directe gevolg is van het niet voldoen aan de garantievooraarden. 8.7 Rechten van de opdrachtgever vanwege gebreken verjaren binnen 12 maanden vanaf overdracht van risico. Bij gebruikte koopgoederen is elke aansprakelijkheid voor gebreken uitgesloten; Dit geldt niet in gevallen van opzettelijk verzwijgen of bij schending van een garantie. 9. Voorbehoud eigen toelevering 9.1 Wij leveren onder voorbehoud van de juiste en tijdige toelevering aan ons. Wij hebben geen leveringsplicht of zijn niet aansprakelijk voor gebreken als wij, in het kader van een eerder afgesloten gerelateerde dekkingsovereenkomst, niet juist, niet op tijd of helemaal niet geleverd worden en wij ons in zoverre binnen redelijke termijn op onze vrijheid van levering beroepen. Een inkoopovereenkomst voldoet aan deze bepaling als er bij zorgvuldige beoordeling een juiste, complete en tijdige eigen toelevering te verwachten viel en wij onze goederen, tijdig na verkoop, onherroepelijk en controleerbaar ingekocht hebben. 9.2 Als en voor zover onze eigen toelevering ernstig gevaar loopt, dienen wij dit de koper onverwijld mee te delen nadat wij hiervan op de hoogte zijn gesteld ; anders kunnen wij ons niet beroepen op dit voorbehoud eigen toelevering. 9.3 Op verzoek van de koper zijn wij verplicht de koper een met de verkoop samenhangende inkoopovereenkomst conform alinea 1 te tonen binnen veertien werkdagen na diens verzoek, en hem binnen de veertien werkdagen onze rechten die daaruit voortvloeien ten opzichte van onze (voor)verkoper over te dragen. Anders kunnen wij ons niet meer beroepen op het voorbehoud eigen levering.	expressément confirmée dans notre confirmation d'ordre et qui doit être qualifiée en tant que telle, il n'est possible de faire valoir un droit à des dommages et intérêts que si le client était précisément couvert par la confirmation d'ordre contre des dommages de la nature survenue. 8.7 Des droits du client concernant des défauts se prescrivent dans les 12 mois après le transfert du risque. Dans le cas de marchandises achetées usagées, toute responsabilité pour marchandise défectueuse est exclue ; cette disposition ne s'applique pas dans les cas de dissimulation frauduleuse ou de violation d'une garantie. 9. Réserve de propre livraison 9.1 Nous livrons sous la réserve de la propre livraison correcte et en temps voulu. Nous sommes libérés de l'obligation de livraison ou de la responsabilité pour tout dommage, dans la mesure où, en vertu d'un contrat de couverture congruent préalablement conclu, nous ne sommes pas livrés correctement, en temps voulu ou nous ne sommes aucunement livrés, et dans la mesure où nous invoquons notre liberté de livraison dans un délai raisonnable. Un contrat d'achat correspond à cette disposition si, lors d'une appréciation minutieuse, il permettait de s'attendre à une propre livraison correcte, complète et en temps voulu et s'il a été destiné par nous, en même temps que la vente, à la l'acquisition définitive et vérifiable de la marchandise que nous devons livrer. 9.2 Si et dans la mesure où notre propre livraison est gravement compromise, nous devons, après avoir exigé d'en être informés, communiquer ceci sur-le-champ à l'acheteur ; sinon, nous ne pouvons pas recourir à cette réserve de propre livraison. 9.3 Nous sommes obligés d'apporter, à la demande de l'acheteur, la preuve d'un contrat de couverture congruent au sens de l'article 1 et de céder à celui-ci dans les quatorze jours ouvrables nos droits qui en découlent envers notre (pré) vendeur, ce dans les quatorze jours ouvrés après l'arrivée de la requête. ; sinon, nous ne pourrions plus recourir à ladite réserve de propre livraison.
--	--	---

10. Allgemeine Haftungsbegrenzung

10.1 Unsere Haftung richtet sich vornehmlich nach diesen Allgemeinen Verkaufsbedingungen und beschränkt sich auf maximal die Höhe des Warenwertes. Alle in diesen Bedingungen nicht ausdrücklich zugestandenen Ansprüche, insbesondere auch Schadenersatzansprüche aus Unmöglichkeit, Verzug, mangelhafter oder falscher Lieferung, Verletzung von vertraglichen Nebenpflichten (einschließlich Beratung und Erteilung von Auskünften), Verschulden bei Vertragsschluß, unerlaubte Handlung - auch soweit solche Ansprüche im Zusammenhang mit Mängelansprüchen des Käufers stehen - werden ausgeschlossen, es sei denn, sie beruhen auf einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Handlung/Unterlassung durch uns, durch einen gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen, oder es handelt sich um eine schuldhafte Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit.

10.3 Soweit wir nach Ziffer 10.1 dem Grunde nach auf Schadenersatz haften, ist diese Haftung auf den Schaden begrenzt, den wir bei Vertragsschluss als mögliche Folge einer Vertragsverletzung vorausgesehen haben oder unter Berücksichtigung der Umstände, die uns bekannt waren oder die wir hätten erkennen müssen, bei Anwendung vertragsüblicher Sorgfalt hätten voraussehen müssen. Der Ersatz von mittelbaren Schäden und Folgeschäden (wie zum Beispiel entgangener Gewinn), die Folge von Mängeln des Liefergegenstandes sind, wird grundsätzlich ausgeschlossen..

10.4 Sämtliche Ansprüche gegen uns, gleich aus welchem Rechtsgrund, verjähren späte stens in einem (1) Jahr, es sei denn, es liegt uns zurechenbares vorsätzliches, oder arglistiges Verhalten vor; in diesen Fällen gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen.

10.5 Von den vorstehenden Regelungen bleiben Ansprüche wegen Personenschäden, Schäden basierend auf einem groben Verschulden oder Schäden an privat genutzten Sachen nach dem Produkthaftungsgesetz unberührt.

11. Höhere Gewalt

Im Falle höherer Gewalt sind wir berechtigt, ohne Gewährung von Schadensersatz vom Vertrag zurückzutreten. Ein etwaiges Rücktrittsrecht des Bestellers bleibt hiervon unberührt. Als höhere Gewalt gelten solche Umstände, die wir mit der nach den

10. Algemene beperking van de aansprakelijkheid

10.1 Onze aansprakelijkheid is voornamelijk gebaseerd op deze algemene verkoopvoorwaarden en beperkt zich tot maximaal de waarde van de goederen. Alle in deze voorwaarden niet uitdrukkelijk genoemde wettelijke aanspraken, vooral ook rechtsvorderingen tot schadevergoedingen door een onmogelijkheid, vertraging, gebrekkige of verkeerde levering, schending van contractuele secundaire verplichtingen (inclusief advies en verstrekken van informatie), culpa in contrahendo, onrechtmatige daad - ook voor zover zulke aanspraken verband houden met klachten van de koper inzake gebreken - zijn uitgesloten, behalve als zij berusten op een opzettelijke of grove nalatige handeling/verzuim door ons, door een wettelijke vertegenwoordiger of aangestelde, of het gaat om een nalatigheid die leidt tot lichamelijk letsel, dood of schade aan de gezondheid.

10.3 Voor zover wij volgens artikel 10.1 aansprakelijk zijn tot vergoeding van schade, is deze aansprakelijkheid beperkt tot schade die wij bij het afsluiten van de overeenkomst voorzagen als mogelijk gevolg van een schending van de overeenkomst of rekening houdend met omstandigheden die wij kenden of in aanmerking hadden moeten nemen, en die wij hadden moeten voorzien met de vereiste diligentie. Het vergoeden van indirecte schade of gevolgschades (zoals bijvoorbeeld gederfde winst) die het gevolg is van gebreken van het geleverde product wordt volledig uitgesloten..

10.4 Alle vorderingen tegen ons, op welke rechtsgrond dan ook, verjaren uiterlijk binnen één (1) jaar, behalve als het gaat om aan ons toerekenbaar opzettelijk, of frauduleus gedrag; in deze gevallen gelden de wettelijke verjaringstermijnen.

10.5 De hiervoor genoemde regelingen bestaan onverminderd vorderingen vanwege letselschade, schade door grove schuld of schade aan privé gebruikte zaken volgens de wet op de productaansprakelijkheid.

11. Overmacht

In geval van overmacht hebben wij het recht, zonder toekenning van schadevergoeding de overeenkomst te ontbinden. Een mogelijk recht van ontbinding van de opdrachtgever blijft behouden. Als

10. Limitation générale de responsabilité

10.1 Notre responsabilité s'étend principalement selon les présentes conditions générales de vente et se limite maximalement à la valeur de la marchandise. Tous les droits non expressément consentis dans les présentes conditions, en particulier aussi des demandes de dommages et intérêts suite à une impossibilité, un retard, un vice ou un retard de livraison, une violation d'obligations contractuelles accessoires (y compris un conseil et une offre de renseignements), un endettement en fin de contrat, un acte illicite - même dans la mesure où de tels droits existent en relation avec des prétentions de l'acheteur pour vices - sont exclus, à moins qu'ils reposent sur un acte intentionnel ou une omission grave ou gravement négligent de notre part, d'un représentant légal ou de personnes auxiliaires, ou à moins qu'il ne s'agisse d'une négligence qui porte atteinte à la vie, l'intégrité physique et la santé.

10.3 Dans la mesure où notre responsabilité est engagée selon les termes de l'article 10 alinéa 1, cette responsabilité se limite au dommage que nous avons anticipé à la conclusion du contrat en tant que conséquence possible d'une violation de contrat ou en tenant compte de circonstances que nous connaissions ou aurions dû reconnaître, et que nous aurions dû prévoir en agissant avec la diligence nécessaire. L'indemnisation des dommages indirects ou consécutifs (tels que par exemple une perte de gains), dûs à des vices de l'objet de la livraison est entièrement exclue.,

10.4 Toutes prétentions à notre encontre découlant de quelle raison juridique que ce soit, sont prescrites au bout d'un (1) an au plus tard, à moins qu'il ne s'agisse d'une attitude intentionnelle ou dolosive de notre part; dans ces cas, les délais de prescription légaux s'appliquent.

10.5 Les règlements ci-dessus ne s'appliquent pas aux dommages corporels, aux dommages reposant sur une faute grave ou aux dommages à des biens utilisés de façon privative en application de la loi sur la responsabilité du fait de produits défectueux.

11. Force majeure

Dans le cas d'une force majeure, nous avons le droit de nous retirer du contrat sans attribuer des dommages et intérêts. Un droit

Umständen des Falles zumutbaren Sorgfalt nicht abwenden können, z. B. Krieg, währungs- und handelspolitische oder sonstige hoheitliche Maßnahmen, Rechtsänderungen, innere Unruhen, Naturgewalten, Feuer, Streiks, Aussperrungen, unverschuldete Nichtbelieferung mit Vormaterial, Verkehrs- und Betriebsstörungen und sonstige Fälle höherer Gewalt, durch die die Erfüllung des Liefervertrages gefährdet, wesentlich erschwert, unmöglich oder unzumutbar gemacht wird. 12. Erfüllungsort, Gerichtsstand und anzuwendendes Recht 12.1 Erfüllungsort für unsere Lieferungen ist unser Geschäftssitz. 12.2 Gerichtsstand richtet sich nach den Belgischen Gerichten. Wir können den Besteller auch an seinem Sitz verklagen. Der gleiche Gerichtsstand gilt, wenn der Besteller keinen allgemeinen Gerichtsstand im Inland hat, nach Vertragsschluß seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthaltsort im Inland verlegt oder sein Wohnsitz oder gewöhnlicher Aufenthaltsort zum Zeitpunkt der Klageerhebung nicht bekannt ist. 12.3 Für alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Besteller gilt nur das für die Rechtsbeziehungen inländischer Parteien maßgebliche Recht des Königreichs Belgien unter Ausschluß der Bestimmungen des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge für den internationalen Warenverkauf (CISG vom 11. April 1980 in der jeweils gültigen Fassung). 13. Unwirksamkeit Die Unwirksamkeit einzelner Bedingungen berührt weder die Gültigkeit des Liefervertrages noch die Gültigkeit der übrigen Verkaufs- und Lieferbedingungen. 14. Personenbezogene Daten Wir sind berechtigt, die personenbezogenen Daten des Bestellers mittels elektronischer Datenverarbeitung zu speichern und zu verarbeiten.	overmacht gelden zulke omstandigheden die wij met de naar omstandigheden passende zorgvuldigheid niet kunnen afwenden, bijv. oorlog, monetaire en handelspolitieke of overige van overheidswege genomen maatregelen, wijzigingen in de wetgeving, binnenlandse onlusten, natuurgeweld, vuur, stakingen, uitsluiting, buiten onze schuld om niet-geleverde grondstoffen, verkeers- en bedrijfsproblemen en overige gevallen van overmacht, waardoor het nakomen van de leverovereenkomst in gevaar komt, aanzienlijk bemoeilijkt, onmogelijk of onredelijk wordt. 12. Plaats van uitvoering, bevoegde rechter en toepasselijk recht 12.1 Plaats van uitvoering voor onze leveringen is onze vestigingsplaats. 12.2 De bevoegde rechter wordt bepaald conform de Belgische rechtsregels. Wij kunnen de opdrachtgever ook in zijn vestigingsplaats dagvaarden. Dezelfde rechter is bevoegd als de opdrachtgever geen algemene plaats van rechterlijke bevoegdheid in het eigen land heeft, na het sluiten van de overeenkomst zijn woonplaats of gebruikelijke verblijfplaats in het eigen land verplaatst of zijn woonplaats of gebruikelijke verblijfplaats op het moment van het instellen van de rechtsvordering niet bekend is. 12.3 Alle rechtsbetrekkingen tussen ons en de opdrachtgever worden beheerst door recht van het koninkrijk België onder uitsluiting van bepalingen van het Verdrag der Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken (CISG van 11 april 1980, als gewijzigd). 13. Nietigheid De nietigheid van afzonderlijke voorwaarden tast noch de geldigheid van de leverovereenkomst, noch de geldigheid van de overige verkoop- en levervoorwaarden aan. 14. Persoonsgegevens Wij hebben het recht om persoonsgegevens van de opdrachtgever door middel van elektronische gegevensverwerking op te slaan en te verwerken.	éventuel de retrait du client n'en est pas affecté. Sont définis en tant que forces majeures des événements auxquels nous ne serions pas en mesure de faire face malgré des efforts raisonnables au vu des circonstances tels que guerre, mesures de politique commerciale ou monétaire ou autres mesures souveraines, modifications législatives, désordres intérieurs, catastrophes naturelles, incendies, grèves, lockouts, absence de livraison non-imputable de matériaux primaires, perturbations de circulation et d'exploitation et tous autres cas de force majeure par lesquels l'exécution du contrat de livraison est mise en danger ou est rendue considérablement plus difficile, impossible ou onéreuse de manière raisonnablement inacceptable. 12. Lieu d'exécution, for juridique et législation applicable 12.1 Le lieu d'exécution pour nos livraisons est fixé à notre siège social. 12.2 Le for est défini selon les règles de compétence belges. Nous pouvons également poursuivre le client en justice à son siège. Le même for est compétent si le client n'a pas de lieu de juridiction générale dans le pays, déplace après la conclusion du contrat son domicile ou son lieu de séjour habituel dans le pays ou est inconnu au moment du dépôt de la plainte. 12.3 Toutes les relations judiciaires entre nous et le client sont exclusivement régies par le droit du Royaume de Belgique applicable aux relations judiciaires entre les parties nationales à l'exclusion des dispositions de la Convention de Vienne sur les contrats de vente internationale de marchandises (CVIM du 11 avril 1980 dans sa version respective applicable). 13. Invalidité L'invalidité de dispositions individuelles n'affecte ni la validité du contrat de livraison, ni la validité des autres conditions de vente et de livraison. 14. Données personnelles Nous avons le droit d'enregistrer et de traiter les données personnelles du client par des moyens électroniques.
---	--	---

